

Formes de l'engagement

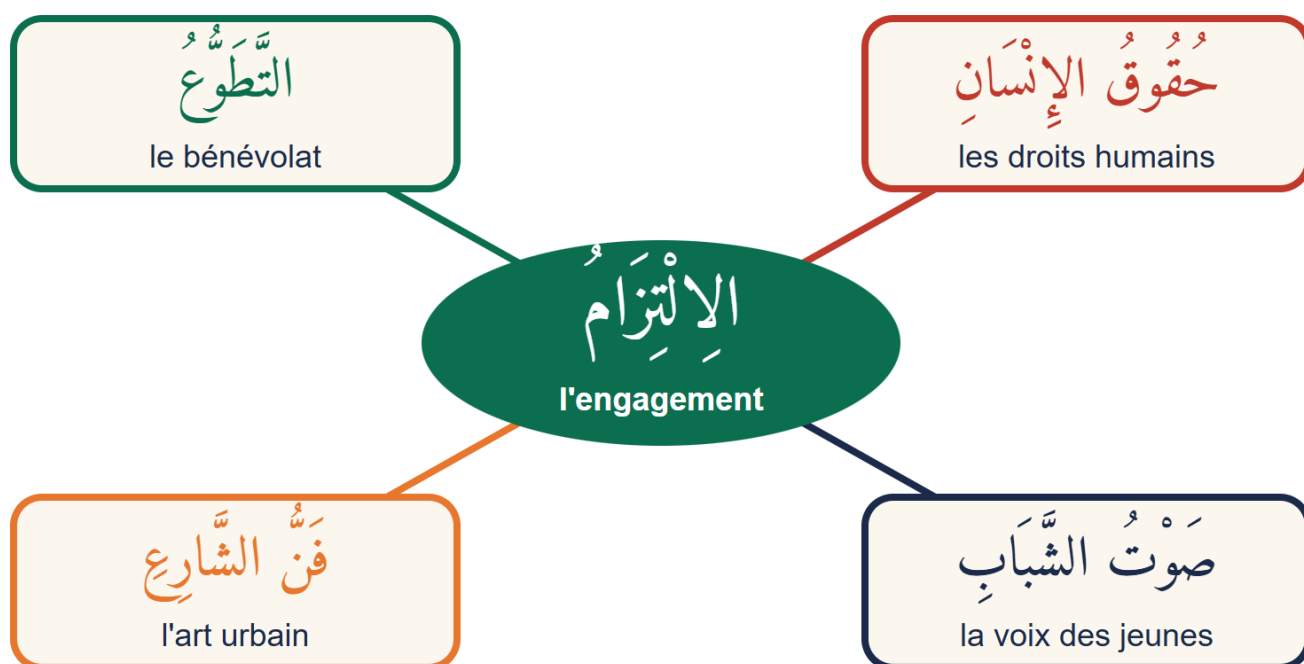
Cours d'arabe en 3e

Engagement en arabe 3e : les mots pour en parler

En arabe, le mot **الِتِزَامٌ** *iltizām* désigne l'engagement : le fait de se sentir responsable d'une cause et d'agir pour elle. Une personne engagée est **مُلْتَزِمٌ** *multazim* (au féminin **مُلْتَزِمَةٌ** *multazima*). L'engagement le plus courant chez les jeunes est le bénévolat, **التَّطَوُّعُ** *at-taṭawwuʿ* : on donne de son temps, sans être payé, souvent au sein d'une association, **جَمْعِيَّةٌ** *jamʿiyya*.

Définition

التَّطَوُّعُ vient de la même racine que **طَاعَ** (obéir, consentir) : le bénévole, **مُتَطَوِّعٌ**, est celui qui agit **de son plein gré**. Le verbe **تَطَوَّعَ** *taṭawwaʿa* signifie « se porter volontaire, faire du bénévolat ».



Quatre formes de l'engagement étudiées dans ce chapitre.

Voici les mots clés du chapitre. Le pluriel est donné après le tiret quand il est utile ; pour les verbes, on donne l'accompli puis l'inaccompli.

Arabe	Prononciation	Français
-------	---------------	----------

التَّطَوُّعُ	at-taṭawwu‘	le bénévolat
مُتَطَوِّعٌ – مُتَطَوِّعُونَ	mutaṭawwi‘ – mutaṭawwi‘ūn	bénévole(s)
تَطَوَّعَ – يَتَطَوَّعُ	taṭawwa‘a – yataṭawwa‘u	faire du bénévolat
جَمْعِيَّةٌ – جَمْعِيَّاتٌ	jam‘iyya – jam‘iyyāt	association(s)
عُضْوٌ – أَعْضَاءُ	‘uḍw – a‘ḍā’	membre(s)
التِّزَامُ	iltizām	engagement
مُلْتَزِمٌ	multazim	engagé
حَقٌّ – حُقُوقٌ	ḥaqq – ḥuqūq	droit(s)
حُقُوقُ الْإِنْسَانِ	ḥuqūq al-insān	les droits humains
المُسَاوَاةُ	al-musāwā	l'égalité
الْحُرِّيَّةُ	al-ḥurriyya	la liberté
الكَرَامَةُ	al-karāma	la dignité
تَضَامُنٌ	taḍāmun	solidarité
دَافِعٌ عَنْ – يُدَافِعُ عَنْ	dāfa‘a ‘an – yudāfi‘u ‘an	défendre
سَاعَدَ – يُسَاعِدُ	sā‘ada – yusā‘idu	aider
شَارَكَ فِي – يُشَارِكُ فِي	shāraka fī – yushāriku fī	participer à
حَمْلَةٌ	ḥamlā	campagne (de sensibilisation, de collecte)
تَبَرُّعٌ	tabarru‘	don
مُحْتَاجٌ – مُحْتَاجُونَ	muḥtāj – muḥtājūn	personne(s) dans le besoin
الْبَيْئَةُ	al-bī‘a	l'environnement
فَنُّ الشَّارِعِ	fann ash-shāri‘	l'art urbain
جِدَارٌ – جُدْرَانٌ	jidār – judrān	mur(s)
جِدَارِيَّةٌ	jidāriyya	fresque murale
الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ	al-khaṭṭ al-‘arabī	la calligraphie arabe
رِسَالَةٌ	risāla	message
الشَّبَابُ	ash-shabāb	la jeunesse, les jeunes
عَبَّرَ عَنْ – يُعَبِّرُ عَنْ	‘abbara ‘an – yu‘abbiru ‘an	exprimer

رَأْيِي - آرَاءُ	ra'y - ārā'	opinion(s), avis
------------------	-------------	------------------

Lire un document : des jeunes qui changent leur quartier

Salma, une collégienne imaginaire, présente son association. Lis le texte à voix haute en t'aidant des voyelles, puis vérifie ta compréhension avec la traduction.

إِسْمِي سَلْمَى، وَعُمْرِي خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً. مُنْذُ سَنَتَيْنِ، أَنَا عَضْوٌ فِي جَمْعِيَّةٍ صَغِيرَةٍ فِي حَيَّانَا. كُلَّ سَبْتٍ، أَتَطَوَّعُ مَعَ أَصْدِقَائِي لِمُسَاعَدَةِ التَّلَامِيذِ الصِّغَارِ فِي دُرُوسِهِمْ، وَنَجْمَعُ الْكُتُبَ لِمَكْتَبَةِ الْحَيِّ.

فِي جَمْعِيَّتِنَا، نُدَافِعُ عَنْ فِكْرَةٍ بَسِيطَةٍ: لِكُلِّ طِفْلِ الْحَقِّ فِي التَّعْلِيمِ. نُؤْمِنُ بِالمُسَاوَاةِ بَيْنَ الْبَنَاتِ وَالْأَوْلَادِ، وَنَحْتَرِمُ كَرَامَةَ كُلِّ إِنْسَانٍ.

فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي، رَسَمْنَا جِدَارِيَّةً كَبِيرَةً عَلَى جِدَارِ الْمَدْرَسَةِ، بَعْدَ أَنْ طَلَبْنَا الإِذْنَ مِنَ الْبَلَدِيَّةِ. كَتَبْنَا عَلَيْهَا كَلِمَةَ التَّضَامُنِ بِالْخَطِّ الْعَرَبِيِّ، وَرَسَمْنَا شَبَابًا يَرْفَعُونَ أَيْدِيَهُمْ.

يَقُولُ بَعْضُ النَّاسِ إِنَّ الشَّبَابَ لَا يَهْتَمُّونَ بِشَيْءٍ. أَنَا لَا أَوَافِقُ: فِي كَثِيرٍ مِنْ مُدُنِ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ، يُعَبِّرُ الشَّبَابُ عَنْ آرَائِهِمْ بِالْفَنِّ وَالْمُوسِيقَى وَالْعَمَلِ التَّطَوُّعِيِّ. الْإِلْتِزَامُ لَيْسَ كَلَامًا فَقَطْ، بَلْ هُوَ عَمَلٌ كُلَّ يَوْمٍ.

Traduction : Je m'appelle Salma et j'ai quinze ans. Depuis deux ans, je suis membre d'une petite association de notre quartier. Chaque samedi, je fais du bénévolat avec mes amis pour aider les jeunes élèves dans leurs leçons, et nous collectons des livres pour la bibliothèque du quartier. Dans notre association, nous défendons une idée simple : chaque enfant a droit à l'éducation. Nous croyons en l'égalité entre les filles et les garçons, et nous respectons la dignité de chaque être humain. Le mois dernier, nous avons peint une grande fresque sur le mur de l'école, après avoir demandé l'autorisation à la mairie. Nous y avons écrit le mot « solidarité » en calligraphie arabe, et nous avons dessiné des jeunes qui lèvent la main. Certaines personnes disent que les jeunes ne s'intéressent à rien. Je ne suis pas d'accord : dans beaucoup de villes du monde arabe, les jeunes expriment leurs opinions par l'art, la musique et le bénévolat. L'engagement, ce ne sont pas seulement des paroles : c'est une action de chaque jour.

Questions de compréhension

1. Quel âge a Salma et depuis combien de temps est-elle membre de l'association ?
2. Que fait-elle chaque samedi ?

3. Quelle idée son association défend-elle ? Relever la phrase arabe correspondante.
4. Qu'ont peint les membres de l'association, et qu'ont-ils fait avant ?
5. Selon Salma, de quelles manières les jeunes du monde arabe s'expriment-ils ?

Culture

La Déclaration universelle des droits de l'homme a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies le 10 décembre 1948, à Paris. Son titre arabe est **الإِعْلَانُ الْعَالَمِيُّ لِحُقُوقِ الْإِنْسَانِ**. Elle affirme notamment l'égalité de tous en dignité et en droits. Depuis 1985, les Nations unies célèbrent aussi chaque 5 décembre la Journée internationale des volontaires.

Art urbain : quand les murs prennent la parole

Dans de nombreuses villes du Maghreb, du Machrek et du Golfe, des jeunes artistes peignent des fresques sur les murs : c'est **فَنُّ الشَّارِعِ** *fann ash-shāri'*, l'art urbain. Certains mêlent le graffiti et la calligraphie arabe, **الْخَطُّ الْعَرَبِيُّ** ; on parle parfois de « calligraffiti ». Les lettres deviennent des formes et des couleurs, et le mur porte un message, **رِسَالَةٌ**.



Un mur peint : solidarité, liberté, égalité.

Exemple

رَسَمَ فَنَّاؤُنَ شَبَابُ جِدَارِيَّاتٍ مُلَوَّنَةٍ فِي الْمَدِينَةِ. *rasama fannānūna shabābun jidāriyyātin mulawwanatan fī l-madīna* : « De jeunes artistes ont peint des fresques colorées dans la

ville. »

تَحْمِلُ الْجِدَارِيَّةُ رِسَالَةَ أَمَلٍ. *taḥmilu l-jidāriyyatu risālatu amal* : « La fresque porte un message d'espoir. »

يُعَبِّرُ الشَّبَابُ عَنْ آرَائِهِمْ عَلَى الْجُدْرَانِ. *yu'abbiru sh-shabābu 'an ārā'ihim 'alā l-judrān* : « Les jeunes expriment leurs opinions sur les murs. »

Une fresque se fait toujours avec l'accord du propriétaire du mur ou de la mairie, **الْبَلَدِيَّةُ** *al-baladiyya* : c'est ce que fait l'association de Salma.

Grammaire utile : verbes à préposition et masdar

Beaucoup de verbes de l'engagement se construisent avec une préposition fixe. Il faut l'apprendre avec le verbe, car elle ne correspond pas toujours au français.

Règle

- تَطَوَّعَ فِي être bénévole dans ; شَارَكَ فِي participer à ; عَبَّرَ عَنْ exprimer ; دَافَعَ عَنْ défendre ;
- Le nom qui suit la préposition est au **cas indirect** (génitif, terminaison -).
- Devant un article, عَنْ devient عَنِ pour la liaison : دَافَعَ عَنِ الْبَيْتَةِ *dāfa'a 'ani l-bī'a*.
- En revanche, سَاعَدَ (aider) et احْتَرَمَ (respecter) ont un complément direct, sans préposition.

Exemple

دَافَعَتِ الْجَمْعِيَّةُ عَنْ حُقُوقِ الْأَطْفَالِ. *dāfa'ati l-jam'iyyatu 'an ḥuqūqi l-aṭfāl* : « L'association a défendu les droits des enfants. »

شَارَكْتُ فِي حَمَلَةٍ لِنَتْنِظِيفِ الشَّاطِئِ. *shāraktu fī ḥamlatin li-tanẓīfi sh-shāṭi'* : « J'ai participé à une campagne de nettoyage de la plage. »

سَاعَدْنَا جِيرَانَنَا. *sā'adnā jirānanā* : « Nous avons aidé nos voisins. »

Pour nommer l'action elle-même (le bénévolat, la défense, l'aide...), on utilise le **masdar**, **الْمَصْدَرُ**. Les verbes de ce chapitre sont des verbes dérivés : leur masdar suit un schème régulier.

Verbe (accompli)	Masdar	Prononciation	Sens
تَطَوَّعَ	تَطَوُّعٌ	<i>taṭawwu'</i>	le bénévolat

دَفَعَ	دَفَاعٌ	difā'	la défense
سَاعَدَ	مُسَاعَدَةٌ	musā'ada	l'aide
شَارَكَ	مُشَارَكَةٌ	mushāraka	la participation
عَبَّرَ	تَعْبِيرٌ	ta'bīr	l'expression
الْتَزَمَ	الْتِزَامٌ	iltizām	l'engagement
تَضَامَنَ	تَضَامُنٌ	taḍāmun	la solidarité

Attention

Ne pas confondre la personne et l'action : مُتَطَوِّعٌ (un bénévole) et تَطَوُّعٌ (le bénévolat). Et ne pas traduire mot à mot : on dit سَاعَدْتُ صَدِيقِي (j'ai aidé mon ami), jamais سَاعَدْتُ عَنْ صَدِيقِي ; mais on dit دَافَعْتُ عَنْ صَدِيقِي (j'ai défendu mon ami), avec عَنْ, alors que le français n'a pas de préposition.

Donner son avis : la jeunesse s'exprime

Pour participer à un débat sur l'engagement, il faut savoir présenter son opinion. Trois tournures suffisent pour commencer :

- التَّطَوُّعُ تَجْرِبَةٌ مُفِيدَةٌ. فِي رَأْيِي، *fī ra'yī, at-taṭawwu'u tajribatun mufīda* : « À mon avis, le bénévolat est une expérience utile. »
- أَرَى أَنَّ فَنَّ الشَّارِعِ وَسِيلَةٌ لِلتَّعْبِيرِ. *arā anna fanna sh-shāri'i wasīlatun li-t-ta'bīr* : « Je pense que l'art urbain est un moyen d'expression. »
- أَعْتَقِدُ أَنَّ الشَّبَابَ يُرِيدُونَ أَنْ يُشَارِكُوا. *a'taqidu anna sh-shabāba yurīdūna an yushārikū* : « Je crois que les jeunes veulent participer. »

Après أَنَّ, le sujet se met au cas direct (accusatif) : فَنَّ الشَّبَابَ. Pour nuancer ton avis, tu peux réutiliser لَكِنْ (mais), vu dans un autre chapitre.

Sujet d'expression écrite

1. Rédiger en arabe un texte de 60 à 80 mots : présenter une cause qui compte (environnement, égalité, aide aux devoirs...) et expliquer comment les jeunes peuvent la défendre.
2. Utiliser au moins deux verbes à préposition (... دَافَع عَنْ, شَارَكَ فِي) et une tournure d'opinion (فِي رَأْيِي, أَرَى أَنَّ).
3. Relire la vocalisation des terminaisons et l'accord des adjectifs.

À retenir

- **إِلْتِزَامٌ** l'engagement ; **التَّطَوُّعُ** le bénévolat ; **جَمْعِيَّةٌ** une association ; **فَنُّ الشَّارِعِ** l'art urbain.
- Prépositions fixes : **دَافَعَ عَنْ**, **عَبَّرَ عَنْ**, **شَارَكَ فِي** ; mais **سَاعَدَ** + complément direct.
- Masdars utiles : **تَطَوُّعٌ**, **دِفَاعٌ**, **مُسَاعَدَةٌ**, **مُشَارَكَةٌ**, **تَعْبِيرٌ**.
- Donner son avis : **فِي رَأْيِي**, **أَرَى أَنَّ**, **أَعْتَقِدُ أَنَّ** (+ sujet au cas direct).

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur les formes de l'engagement
- Tester ses connaissances avec le QCM du chapitre
- Revoir le cours sur le masdar
- Lire le cours Langages et médias